

3. **Ort der Lieferung:** Siehe Ziffer 1.
4. a), b)
- c) **Angabe der Namen und Qualifikationen der Beschäftigten:** Die Bieter müssen die Namen und die berufliche Befähigung der für die Dienstleistungserbringung zuständigen Beschäftigten angeben.
5. **Aufteilung in Lose:** Der Auftrag ist in 12 Lose aufgeteilt. Die Bieter können Angebote für ein Los, mehrere Lose oder alle Lose einreichen.
6. **Varianten:** Nicht zugelassen.
7. **Dauer des Auftrags:** Die Verträge werden für ein Jahr abgeschlossen (verlängerbar). Die Dienstleistungserbringung beginnt gleich nach Vertragsunterzeichnung.
8. a) **Anforderung der Unterlagen:** Siehe Ziffer 1.
- b) **Frist für die Anforderung der Unterlagen:** 27. 7. 1995.
- c) **Zahlung:** Kostenloser Versand auf schriftliche Anfrage.
9. a) **Schlußtermin für den Eingang der Angebote:** 10. 8. 1995 (17.00).
- b) **Anschrift:** Siehe Ziffer 1.
- c)
10. a) **Personen, die bei der Öffnung der Angebote anwesend sein dürfen:** Nicht öffentliche Sitzung.
- b) **Datum, Uhrzeit und Ort der Öffnung der Angebote:** 17. 8. 1995 (10.00), Gebäude Jean Monnet, Luxemburg.
11. **Geforderte Kautionen und Sicherheiten:** Siehe Lastenheft.
12. **Finanzierungs- und Zahlungsbedingungen:** Die Zahlungen erfolgen in Abschnitten, je nach Fortschritt der Arbeiten, nach Vorlage von Rechnungen, innerhalb von 60 Tagen nach Zustimmung der Dienststellen der Kommission.
- 13.
14. **Angaben zur Lage des Dienstleistungserbringers sowie Angaben und Formalitäten, die zur Beurteilung der Frage erforderlich sind, ob der Unternehmer die wirtschaftlichen und technischen Mindestanforderungen erfüllt:** Siehe Lastenheft.
15. **Bindefrist:** Neun Monate.
16. **Zuschlagskriterien:** Siehe Lastenheft.
- 17.
18. **Tag der Absendung der Bekanntmachung:** 16. 6. 1995.
19. **Tag des Eingangs der Bekanntmachung beim Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften:** 16. 6. 1995.

Terminologische Dienste

Offenes Verfahren

EDIC-9514

(95/C 162/20)

1. **Auftraggeber:** Kommission der Europäischen Gemeinschaften, Übersetzungsdienst, Direktion „Allgemeine und sprachliche Belange“, Referat „Terminologie und linguistische Unterstützung“ (SdT-AGL/3), Gebäude Jean Monnet A2-101, L-2920 Luxemburg.

Tel. (352) 43 01-325 51. Telefax 43 01-343 09.

2. **Kategorie der Dienstleistung:** CPC-Referenznummer: 84.

Beschreibung: Terminologische Dienste zur Erweiterung der terminologischen Datenbank Eurodicautom der Kommission in schwedischer Sprache.

Los 1: Hinzufügen von entsprechenden schwedischen Übersetzungen für terminologische Datenbestände im Landwirtschafts- und Ernährungsbereich (Erzeugnisse und Techniken), in der Biologie und Zoologie.

- Los 2: Hinzufügen von entsprechenden schwedischen Übersetzungen für terminologische Datenbestände im Bereich der Erd- und Umweltwissenschaften.
- Los 3: Hinzufügen von entsprechenden schwedischen Übersetzungen für terminologische Datenbestände im Bereich der Informations- und Dokumentationstechnologie.
- Los 4: Hinzufügen von entsprechenden schwedischen Übersetzungen für terminologische Datenbestände im Bausektor sowie im Bereich öffentliche Arbeiten und Transportinfrastruktur.
- Los 5: Hinzufügen von entsprechenden schwedischen Übersetzungen für terminologische Datenbestände im Bereich Finanzen, Handel, Recht und Verwaltung.
- Los 6: Hinzufügen von entsprechenden schwedischen Übersetzungen für terminologische Datenbestände im Industriesektor.
- Los 7: Hinzufügen von entsprechenden schwedischen Übersetzungen für terminologische Datenbestände im Bereich Maschinenbau und Technik.
- Los 8: Hinzufügen von entsprechenden schwedischen Übersetzungen für terminologische Datenbestände im Physik-, Nuklear- und Elektrotechnikbereich.
- Los 9: Hinzufügen von entsprechenden schwedischen Übersetzungen für terminologische Datenbestände im Bereich der chemischen Industrie.
- Los 10: Hinzufügen von entsprechenden schwedischen Übersetzungen für terminologische Datenbestände im Bereich der Stahlindustrie.
- Los 11: Hinzufügen von entsprechenden schwedischen Übersetzungen für terminologische Datenbestände im Bereich Medizin.
- Los 12: Hinzufügen von entsprechenden schwedischen Übersetzungen für terminologische Datenbestände in den Bereichen Statistik, Sozialwesen, Ausbildung und Telekommunikation.
3. **Ort der Lieferung:** Siehe Ziffer 1.
4. a), b)
- c) **Angabe der Namen und Qualifikationen der Beschäftigten:** Die Bieter müssen die Namen und die berufliche Befähigung der für die Dienstleistungserbringung zuständigen Beschäftigten angeben.
5. **Aufteilung in Lose:** Der Auftrag ist in 12 Lose aufgeteilt. Die Bieter können Angebote für ein Los, mehrere Lose oder alle Lose einreichen.
6. **Varianten:** Nicht zugelassen.
7. **Dauer des Auftrags:** Die Verträge werden für ein Jahr abgeschlossen (verlängerbar). Die Dienstleistungserbringung beginnt gleich nach Vertragsunterzeichnung.
8. a) **Anforderung der Unterlagen:** Siehe Ziffer 1.
- b) **Frist für die Anforderung der Unterlagen:** 27. 7. 1995.
- c) **Zahlung:** Kostenloser Versand auf schriftliche Anfrage.
9. a) **Schlußtermin für den Eingang der Angebote:** 10. 8. 1995 (17.00).
- b) **Anschrift:** Siehe Ziffer 1.
- c)
10. a) **Personen, die bei der Öffnung der Angebote anwesend sein dürfen:** Nicht öffentliche Sitzung.
- b) **Datum, Uhrzeit und Ort der Öffnung der Angebote:** 17. 8. 1995 (10.00), Gebäude Jean Monnet, Luxemburg.
11. **Geforderte Kautionen und Sicherheiten:** Siehe Lastenheft.
12. **Finanzierungs- und Zahlungsbedingungen:** Die Zahlungen erfolgen in Abschnitten, je nach Fortschritt der Arbeiten, nach Vorlage von Rechnungen, innerhalb von 60 Tagen nach Zustimmung der Dienststellen der Kommission.
- 13.
14. **Angaben zur Lage des Dienstleistungserbringers sowie Angaben und Formalitäten, die zur Beurteilung der Frage erforderlich sind, ob der Unternehmer die wirtschaftlichen und technischen Mindestanforderungen erfüllt:** Siehe Lastenheft.
15. **Bindefrist:** Neun Monate.
16. **Zuschlagskriterien:** Siehe Lastenheft.
- 17.
18. **Tag der Absendung der Bekanntmachung:** 16. 6. 1995.
19. **Tag des Eingangs der Bekanntmachung beim Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften:** 16. 6. 1995.